

# 光明燈消災法會

**Guāng Míng Dēng Xiāo Zāi Fǎ Huì**

**Bright Light Calamity Eradicating  
Dharma Service**

(Trial Copy)

Draft last modified on: November 16, 2016



Fo Guang Buddhist Temple Boston

## **Introduction**

Lamp offering provides practitioners cultivation opportunities, for lighting a lamp is cultivating a merit field and thus gaining endless merits. On the first and fifteenth of the lunar month, the temple conducts a Bright Light Offering Dharma Service.

The merits accrued are transferred to the families of all Dharma protectors and devotees, blessing them with peace and harmony. According to the *Sutra of Giving*, *Sutra of Difference in Retribution*, and *Sutra on Merits of Lamp Lighting*, the merits of offering lamps to the Buddhas in stupas and temples are endless, which are listed as follows:

1. Physical condition: clear eyesight, fine physical appearance, good health and energy.
2. Wisdom: clear mind unaffected by ignorance, ability to uphold wholesomeness.
3. Career: often blessed with benevolent friends, accomplishments, and fortune.
4. Retribution: born of noble family, seeing the Buddha at end of life, and rebirth in the realm of heaven.

## **The Avalokitesvara Bodhisattva Universal Gate from the Lotus Sutra**

This popular sutra is the 25th chapter of the *Lotus Sutra*. This short sutra, chanted and memorized throughout East Asia, is rich with symbolic significance and striking, memorable images. In this chapter, Buddha provides an account of the compassionate visage of Avalokitesvara Bodhisattva, better known as Guanyin in Chinese, and his power to manifest in whatever form necessary in order to help all sentient beings.

## 1. 楊枝淨水讚

yáng zhī jìng shuǐ zàn

Praise of Holy Water

楊枝淨水遍洒三千

yáng zhī jìng shuǐ piān sǎ sān qiān

Holy water is sprinkled with the willow twigs throughout the billion worlds.

性空八德利人天

xìng kōng bā dé lì rén tiān

Its nature of emptiness and the eight virtues benefit heaven and earth.

福壽廣增延滅罪消愆

fú shòu guǎng zēng yán miè zuì xiāo qiān

Good fortune and long life are both enhanced and extended.

Offences absolved and iniquities exonerated.

火燄化紅蓮

huǒ yàn huà hóng lián.

The burning flame transforms into red lotus blossoms.

南無觀世音菩薩摩訶(三稱)

ná mó guān shì yīn pú sà mó hé sà

Let's pay homage to Avalokitesvara Bodhisattva

Mahasattva

(Recite 3times)

## 2. 三稱

sān chēng

*Triple Invocations*

南無大悲觀世音菩薩 (三稱)

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà.

*Let's pay homage to the great compassionate Avalokitesvara Bodhisattva.  
(Recite 3 times)*

## 3. 開經偈

kāi jīng jié

*Sutra Reading Anthem*

無上甚深微妙法

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ

*The unexcelled, most profound, and exquisitely wondrous Dharma,*

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

*Is difficult to encounter throughout hundreds of thousands of millions of kalpas.*

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

*Since we are now able to see, hear, receive and retain it,*

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

*May we comprehend the true meaning of the Tathagata.*

## 4. 妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

*The Lotus Sutra of the Gateway of the Bodhisattva who Observes the Sounds of the World*

爾時，無盡意菩薩，即從座起，  
ěr shí, wú jìn yì pú sà, jí cóng zuò qǐ,  
偏袒右肩，合掌向佛，而作是言，  
piān tǎn yòu jiān, hé zhǎng xiàng fó, ér zuò shì yán,  
世尊！觀世音菩薩，以何因緣，名觀世音？  
shì zūn! guān shì yīn pú sà, yǐ hé yīn yuán, míng guān  
shì yīn?

*At this time, Aksayamati Bodhisattva rose from his seat, bared his right shoulder, joined his palms and asked the Buddha, “Bhagavan! What is the conditional causality that Avalokitesvara Bodhisattva is called the ‘Hearer of all Sounds?’”*

佛告無盡意菩薩：「善男子！  
fó gào wú jìn yì pú sà, shàn nán zǐ!  
若有無量百千萬億眾生，  
ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng,  
受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，  
shòu zhū kǔ nǎo, wén shì guān shì yīn pú sà,  
一心稱名，觀世音菩薩，  
yǐ xīn chēng míng, guān shì yīn pú sà,  
即時觀其音聲，皆得解脫。  
jí shí guān qí yīn shēng, jiē de jiě tuō.

*Buddha told Aksayamati Bodhisattva, “Righteous man! If countless sentient beings are suffering from pain and torment and when they hear of Avalokitesvara Bodhisattva, and single-mindedly call upon him, Avalokitesvara will hear their cries and they shall all gain deliverance.*

若有持是觀世音菩薩名者，  
ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě,  
設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力故。  
shè rù dà huǒ, huǒ bù néng shāo, yóu shì pú sà  
wēi shén lì gù.

*For those who hold on to Avalokitesvara's name, in the midst of fire, they will not be burnt. It is all because of Avalokitesvara's miraculous power.*

若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。

**ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo, chēng qí míng hào, jí dé  
qiǎn chù,**

*Even when one is carried off by a strong current, when calling upon his name, one will find a shallow shore.*

若有百千萬眾生，

**ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng,**

為求金銀、琉璃、碑碣、瑪瑙、珊瑚、琥珀、

**wéi qiú jīn yín, liú lí, bēi jié, mǎ nǎo, shān hú,  
hǔ pò,**

珍珠等寶，入於大海，假使黑風，

**zhēn zhū děng bǎo, rù yú dà hǎi, jiǎ shǐ hēi fēng,**  
吹其船舫，漂墮羅刹鬼國，

**chuī qí chuán fǎng, piāo duò luó chà guǐ guó,**  
其中若有乃至一人，

**qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén,**

稱觀世音菩薩名者，

**chēng guān shì yīn pú sà míng zhě,**

是諸人等，皆得解脫羅刹之難，

**shì zhū rén děng, jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn.**  
以是因緣，名觀世音。

**yǐ shì yīn yuán, míng guān shì yīn.**

*If a trillion sentient beings, in the quest for gold, silver, crystal, lapis lazuli, agate, coral, opal and pearls, venture into the open sea, being blown and drifted to the land of demons (raksasas) by a wicked storm, and even when one among them calls upon Avolokitesvara Bodhisattva, they shall all be saved. For this conditional causality, Avalokitesvara is, therefore, called the 'Hearer of all Sounds.'*

若復有人，臨當被害，  
ruò fù yǒu rén, lín dāng bèi hài,  
稱觀世音菩薩名者，  
chēng guān shì yīn pú sà míng zhě,  
彼所執刀杖，尋段段壞，而得解脫。  
bǐ suǒ zhí dāo zhàng, xún duàn duàn huài, ér dé jiě tuō.

*When one is about to be hurt and calls upon Avalokitesvara Bodhisattva, one shall be spared as the foe's weapon shall be shattered into pieces.*

若三千大千國土，  
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ,  
滿中夜叉，羅刹，欲來惱人，  
mǎn zhōng yè chā, luó chà, yù lái nǎo rén,  
聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼，  
wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě, shì zhū è guǐ，  
尚不能以惡眼視之，況復加害？

shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī, kuàng fù jiā hà?   
設復有人，若有罪，若無罪，杻械枷鎖，  
shè fù yǒu rén, ruò yǒu zuì, ruò wú zuì, chǒu xiè jiā suǒ，  
檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，  
jiǎn xì qí shēn, chēng guān shì yīn pú sà míng zhě，  
皆悉斷壞，即得解脫。

jiē xī duàn huài, jí dé jiě tuō.

*If all demons from a billion worlds gather and wish to harm one, by the name of Avalokitesvara Bodhisattva alone, they cannot even see one with an evil eye, let alone inflict actual harm? If one, whether guilty or not, is jailed and in shackles, and calls upon Avalokitesvara Bodhisattva, the shackles shall be broken. One is liberated and free at once.*

若三千大千國土，滿中怨賊，  
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ, mǎn zhōng yuàn zéi,  
有一商主，將諸商人，  
yǒu yī shāng zhǔ, jiāng zhū shāng rén,  
齎持重寶，經過險路。  
jī chí zhòng bǎo, jīng guò xiǎn lù.  
其中一人作是唱言，諸善男子！  
qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán, zhū shàn nán zǐ,  
勿得恐怖，汝等應當一心稱觀世音菩薩名號，  
wù dé kǒng bù, rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng  
guān shì yīn pú sà míng hào,  
是菩薩能以無畏，施於眾生。  
shì pú sà néng yǐ wú wèi, shī yú zhòng shēng.  
汝等若稱名者，於此怨賊，當得解脫。  
rǔ děng ruò chēng míng zhě, yú cǐ yuàn zéi, dāng dé  
jiě tuō.

*If bandits from a billion worlds go after a convoy carrying many valuables, and one merchant amongst them says: Righteous men! Have no fear. You should pray attentively to Avalokitesvara Bodhisattva. This Bodhisattva can confer fearlessness upon you. Those who call upon his name shall be saved from the bandits.*

眾商人聞，俱發聲言，  
zhòng shāng rén wén, jù fā shēng yán,  
南無觀世音菩薩。稱其名故，即得解脫。  
ná mó guān shì yīn pú sà. chēng qí míng gù, jí  
dé jiě tuō.

*Hearing this, the merchants all chant. ‘Let’s pay homage to Avalokitesvara Bodhisattva!’ By this act, they are all saved.*

無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，  
wú jìn yì! guān shì yīn pú sà mó hē sà,

威神之力，巍巍如是。

wēi shén zhī lì, wéi wéi rú shì.

Aksayamati! Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva's majestic power is really as such.

若有眾生，多於淫欲，

ruò yǒu zhòng shēng, duō yú yín yù,

常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn dé lí yù.

If one who is addicted to sexual desires prays sincerely to Avalokitesvara Bodhisattva, one will be detached from the desires.

若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，

ruò duō chēn huì, cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà,

便得離瞋。若多愚癡，

biàn dé lí chēn. ruò duō yú chī,

常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà, biàn dé lí chī.

If one who is full of hatred prays sincerely to Avalokitesvara Bodhisattva, one will be detached from anger. One who is ignorant prays sincerely to Avalokitesvara Bodhisattva, one will be liberated from ignorance.

無盡意！觀世音菩薩，

wú jìn yì! guān shì yīn pú sà,

有如是等大威神力，多所饒益。

yǒu rú shì děng dà wēi shén lì, duō suǒ ráo yì.

是故眾生，常應心念。

shì gù zhòng shēng, cháng yìng xīn niàn.

*Aksayamati! Avalokitesvara Bodhisattva has such majestic power doing much good. Therefore, all beings should be mindful of him.*

若有女人，設欲求男，  
ruò yǒu nǚ rén, shè yù qiú nán,  
禮拜供養觀世音菩薩，  
lǐ bài gōng yǎng guān shì yīn pú sà,  
便生福德智慧之男。  
biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán.

*If a woman wishes to have a son and makes offerings to Avalokitesvara Bodhisattva, a son of excellence and wisdom shall be born.*

設欲求女，便生端正有相之女，  
shè yù qiú nǚ, biàn shēng duān zhèng yǒu xiāng  
zhī nǚ，  
宿植德本，眾人愛敬。

sù zhí dé běn, zhòng rén ài jìng.

*If she wishes to have a daughter, a daughter of grace and beauty shall be born. Her meritorious root was planted in her previous lives and she will be respected and loved by all.*

無盡意！觀世音菩薩有如是力。

wú jìn yì! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì.

若有眾生，恭敬禮拜觀世音菩薩，

ruò yǒu zhòng shēng, gōng jìng lǐ bài guān shì  
yīn pú sà,

福不唐捐，是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。

fú bù táng juān, shì gù zhòng shēng jiē yìng  
shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào.

*Aksayamati! Avalokitesvara Bodhisattva possesses all these powers. If an individual makes prostration to Avalokitesvara Bodhisattva respectfully, such merits will*

*not be wasted. For this reason, all sentient beings should hold on to Avalokitesvara Bodhisattva's name.*

無盡意！若有人受持六十二億恆河沙  
wú jìn yì! ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì  
héng hé shā

菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、  
pú sà míng zì, fù jìn xíng gōng yǎng yǐn shí, yī fú,  
臥具、醫藥，於汝意云何？

wò jù, yī yào, yú rǔ yì yún hé?

*Aksayamati! If someone holds on to the names of Bodhisattvas in numbers equal to the grains in 6 billion and 200 million Ganges Rivers, and offers them food, clothing, lodging, medicine all one's life, what do you think?*

是善男子善女人功德多不？」

shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō bù?

無盡意言：「甚多，世尊！」

wú jìn yì yán: shèn duō, shì zūn!

*Does this righteous man or woman acquire many merits?"*

*Aksayamati replies, "Many indeed, Bhagavan!"*

佛言：「若復有人，受持觀世音菩薩

fó yán: ruò fù yǒu rén, shòu chí guān shì yīn pú sà  
名號，乃至一時禮拜供養，是二人福，

míng hào, nǎi zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng, shì èr  
réni fú,

正等無異。於百千萬億劫，不可窮盡。

zhèng děng wú yì. yú bǎi qiān wàn yì jié, bù kě  
qióng jìn.

*The Buddha said, "If another person holds on to Avalokitesvara Bodhisattva's name, makes prostrations and offers for just a moment, the merits between these*

*two people are identical. For trillions of kalpas, these merits will not be exhausted.*

無盡意！受持觀世音菩薩名號，  
wú jìn yì! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào,  
得如是無量無邊福德之利。」  
dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì.  
*Aksayamati! Holding on to Avalokitesvara Bodhisattva's name has such reward of boundless and countless merits."*

無盡意菩薩白佛言：「世尊！  
wú jìn yì pú sà bái fó yán: shì zūn!  
觀世音菩薩云何遊此娑婆世界？  
guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè?  
云何而為眾生說法？  
yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ?  
方便之力，其事云何？」  
fāng biàn zhī lì, qí shì yún hé?  
*Aksayamati Bodhisattva further asked the Buddha, "Bhagavan! Why does Avalokitesvara Bodhisattva venture into this Saha world? Why does Avalokitesvara Bodhisattva preach Dharma to all sentient beings? What is the matter regarding his skillful means?"*

佛告無盡意菩薩：「善男子！  
fó gào wú jìn yì pú sà: shàn nán zǐ！  
若有國土眾生，應以佛身得度者，  
ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng, yìng yǐ fó shēn dé dù zhě,  
觀世音菩薩，即現佛身而為說法。  
guān shì yīn pú sà, jí xiàn fó shēn ér wéi shuō fǎ.  
*The Buddha said to Aksayamati Bodhisattva, "Righteous man! If there are beings who are to be delivered in the form of a Buddha, Avalokitesvara Bodhisattva will preach Dharma to them in the form of a Buddha.*

應以辟支佛身得度者，  
yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě,  
即現辟支佛身而為說法。

jí xiàn pì zhī fó shēn ér wèi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Pratyeka Buddhas, he will preach to them in the form of a Pratyeka Buddha.

應以聲聞身得度者，  
yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě,  
即現聲聞身而為說法。

jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Sravakas, he will preach to them in the form of a Sravaka.

應以梵王身得度者，  
yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě,  
即現梵王身而為說法。

jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Brahma diety, he will preach to them in the form of a Brahma diety.

應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法。  
yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě, jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Sakra diety, he will preach to them in the form of a Sakra diety.

應以自在天身得度者，  
yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě,  
即現自在天身而為說法。

jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Nirmanarati diety, he will preach to them in the form of a Nirmanarati diety.

應以大自在天身得度者，

yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě,

即現大自在天身而為說法。

jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wéi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a

Patanirmitavasavartin diety, he will preach to them in  
the form of a Patanirmitavasavartin diety.

應以天大將軍身得度者，

yīng yǐ tiān dà jiàng jūn shēn dé dù zhě,

即現天大將軍身而為說法。

jí xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ér wéi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a

Caturmahvajakayikadeva diety, he will preach to them in  
the form of a Caturmahvajakayikadeva diety.

應以毘沙門身得度者，

yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě,

即現毘沙門身而為說法。

jí xiàn pí shā mén shēn ér wéi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a Virsravana, he  
will preach to them in the form of a Virsravana.

應以小王身得度者，

yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě ,

即現小王身而為說法。

jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wéi shuō fǎ.

If they are to be delivered in the form of a king, he will  
preach to them in the form of a king.

應以長者身得度者，

yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě,

即現長者身而為說法。

jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wéi shuō fǎ.

*If they are to be delivered in the form of an elder, he will preach to them in the form of an elder.*

應以居士身得度者，即現居士身而為說法。  
**yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě, jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a layperson, he will preach to them in the form of a layperson.*

應以宰官身得度者，  
**yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě,**

即現宰官身而為說法。

**jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a court official, he will preach to them in the form of a court official.*

應以婆羅門身得度者，  
**yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě,**

即現婆羅門身而為說法。

**jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a Brahma priest, he will preach to them in the form of a Brahma priest.*

應以比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷身得度者，  
**yīng yǐ bì qiū, bì qiū ní, yōu pó sè, yōu pó yí shēn dé dù zhě,**

即現比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷身而為說法。

**jí xiàn bì qiū, bì qiū ní, yōu pó sè, yōu pó yí shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a Bhiksu, Bhiksuni, Upasika, Upasaka, he will preach to them in the form of a Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, or Upasika.*

應以長者，居士，宰官，婆羅門，婦女身  
yīng yǐ zhǎng zhě, jū shì, zǎi guān, pó luó mén,  
fù nǚ shēn

得度者，即現婦女身而為說法。

**dé dù zhě, jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of an elder, a layperson, a court official, a Brahma priest in a women form, she will preach to them in the form of a woman.*

應以童男，童女身得度者，

yīng yǐ tong nán, tong nǚ shēn de dù zhě,

即現童男，童女身而為說法。

**jí xiàn tóng nán, tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a boy or girl, he will preach to them in the form of a boy or girl.*

應以天，龍，夜叉，乾闥婆，阿修羅，

yīng yǐ tiān, lóng, yè chā, qián tà pó, ā xiū luó,

迦樓羅，緊那羅，摩侯羅伽，人，非人

jiā lóu luó, jǐn nà luó, mó hóu luó qié, rén, fēi rén  
等身得度者，即皆現之而為說法。

**děng shēn dé dù zhě, jí jiē xiàn zhī ér wéi shuō fǎ**

*If they are to be delivered in the form of a Devas, Negas, Yaksas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Mahoragas, Humans and Spirits, he will preach to them in their respective forms.*

應以執金剛神得度者，

yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě,

即現執金剛神而為說法。

**jí xiàn zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ.**

*If they are to be delivered in the form of a Vajrapani, he will preach to them in the form of a Vajrapani.*

無盡意！是觀世音菩薩，

wú jìn yì! shì guān shì yīn pú sà,

成就如是功德，以種種形，  
chéng jiù rú shì gōng dé, yǐ zhǒng zhǒng xíng,  
遊諸國土，度脫眾生。  
yóu zhū guó tǔ, dù tuō zhòng shēng,  
*Aksayamati! Avalokitesvara Bodhisattva has achieved such merits and virtues. In different forms, he ventures across the lands, bringing emancipation to all.*

是故汝等，應當一心供養觀世音菩薩。  
shì gù rǔ děng, yīng dāng yī xīn gōng yǎng guān shì yīn pú sà.

*For this reason, you all should single-mindedly make offerings to Avalokitesvara Bodhisattva.*

是觀世音菩薩摩訶薩，  
shì guān shì yīn pú sà mó hé sà,  
於怖畏急難之中，能施無畏，  
yú bù wèi jí nán zhī zhōng, néng shī wú wèi,  
是故此娑婆世界，皆號之為施無畏者。」  
shì gù cǐ suō pó shì jiè, jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě.

*In the midst of peril and danger, Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva can confer on you fearlessness. Therefore, in this Saha World, he is also known as the 'Giver of Fearlessness'.*

無盡意菩薩白佛言：

wú jìn yì pú sà bái fó yán,  
「世尊！我今當供養觀世音菩薩。」  
shì zūn! Wǒ jīn dāng gòng yǎng guān shì yīn pú sà.  
即解頸眾寶珠瓔珞，價值百千兩金，  
jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò, jià zhí bǎi qiān liǎng jīn,  
而以與之，作是言：「仁者！」  
ér yǐ yǔ zhī, zuò shì yán, rén zhě  
受此法施，珍寶瓔珞。」  
shòu cǐ fǎ shī, zhēn bǎo yīng luò.

*Aksayamati Bodhisattva proclaimed to the Buddha, “Bhagavan!*

*I should now make offerings to Avalokitesvara Bodhisattva.”*

*He then took off a necklace of gems and garlands, valued at a million ounces of gold, and presented it as a gift, saying, “The wholesome one! Please accept this Dharma offering of gems and garlands.”*

時觀世音菩薩，不肯受之。

**shí guān shì yīn pú sà, bù kěn shòu zhī.**

無盡意復白觀世音菩薩言：

**wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán,**

「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」

**rén zhě! mǐn wǒ děng gù, shòu cǐ yīng luò.**

*At first, Avalokitesvara Bodhisattva declined the gift. Aksayamati insisted and said to Avalokitesvara Bodhisattva, “The wholesome one! For our sake, please do accept this garland.”*

爾時佛告觀世音菩薩：

**ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà,**

「當愍此無盡意菩薩及四眾，天，龍，夜叉，

**dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà jí sì zhòng, tiān,**

**long, yè chā,**

乾闥婆，阿修羅，迦樓羅，緊那羅，摩睺羅伽，

**qiān tà pó, ā xiū luó, jiā lóu luó, jǐn nà luó, mó**

**hóu luó qié,**

人，非人等故，受是瓔珞。」

**rén, fēi rén děng gù, shòu shì yīng luò.**

*At this point, the Buddha said to Avalokitesvara Bodhisattva, “For the sake of Aksayamati Bodhisattva, the disciples, Devas, Negas, Yaksas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Mahoragas, Humans and Spirits, you should accept the garland.”*

即時觀世音菩薩愍諸四眾，  
jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng,  
及於天，龍，人，非人等，受其瓔珞，  
jí yú tiān, lóng, rén, fēi rén děng, shòu qí yīng luò,  
分作二分，一分奉釋迦牟尼佛，  
fēn zuò èr fēn, yī fēn fèng shì jiā móu ní fó  
一分奉多寶佛塔。  
yī fēn fèng duō bǎo fó tǎ.

*At that point Avalokitesvara Bodhisattva, for the sake of Aksayamati Bodhisattva, the disciples, Devas, Negas, Yaksas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Mahoragas, Humans and Spirits, accepted the garland. He then divided it into two. One portion was offered to Sakyamuni Buddha. The other was offered to the stupa of the Prabhutaratna Buddha.*

「無盡意！觀世音菩薩，  
wú jìn yì! guān shì yīn pú sà,  
有如是自在神力，遊於娑婆世界。」  
yǒu rú shì zì zài shén lì, yóu yú suō pō shì jiè.  
“Aksayamati! Avalokitesvara Bodhisattva has such unobstructed magical power and ventures into the Saha World.”

爾時，無盡意菩薩以偈問曰：  
ér shí, wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē,  
「世尊妙相具，我今重問彼，  
shì zūn miào xiāng jù, wǒ jīn chóng wèn bǐ,  
佛子何因緣，名為觀世音？」  
fó zǐ hé yīn yuán, míng wéi guān shì yīn?  
At that time, Aksayamati Bodhisattva asked again with a gatha:  
“Bhagavan, the one endowed with the perfect wholesome form, might I ask you once more: why is this monastic disciple called the Hearer of all Sounds?”

具足妙相尊，偈答無盡意：

**jù zú miào xiāng zūn, jì dá wú jìn yì,**  
「汝聽觀音行，善應諸方所。」

**rǔ tīng guān yīn xíng, shàn yìng zhū fāng suǒ.**

*The holder of the perfect wholesome form replied in a gatha to Aksayamati: "watch carefully Avalokitesvara's deeds. His responses well to all situations and places.*

弘誓深如海，歷劫不思議，

**hóng shì shēn rú hǎi, lì jié bù sī yì,**  
侍多千億佛，發大清淨願。

**shì duō qiān yì fó, fā dà qīng jìng yuàn.**

*His vows are as deep as an ocean unimaginable through the kalpas. He has served trillions of Buddhas and pledged profound and pious vows.*

我為汝略說，聞名及見身，

**wǒ wèi rǔ luè shuō, wén míng jí jiàn shēn**  
心念不空過，能滅諸有苦。

**xīn niàn bù kōng guò, néng miè zhū yǒu kǔ.**

*I shall make it brief. Hearing his name or seeing his Dharma image, such mindfulness will not be in vain. It will extinguish all sufferings of becoming.*

假使興害意，推落大火坑，

**jiǎ shǐ xìng hài yì, tuī luò dà huǒ kēng,**  
念彼觀音力，火坑變成池。

**niàn bǐ guān yīn lì, huǒ kēng biàn chéng chí.**

*If one is being pushed maliciously into a fire pit, and one is mindful of Avalokitesvara's power, the fire pit can turn into a pond.*

或漂流巨海，龍魚諸鬼難，

**huò piāo liú jù hǎi, lóng yú zhū guǐ nàn,**

念彼觀音力，波浪不能沒。

**niàn bǐ guān yīn lì, bō làng bù néng mò.**

*If one is drifting in the ocean, and surrounded by dragons, sharks and demons, and one is mindful of Avalokitesvara's power, one will not be drowned by the waves.*

或在須彌峰，為人所推墮，

**huò zài xū mí fēng, wéi rén suǒ tuī duò,**

念彼觀音力，如日虛空住。

**niàn bǐ guān yīn lì, rú rì xū kōng zhù.**

*If one is being pushed off the peak of Sumeru, and one is mindful of Avalokitesvara's power, one can float in the sky like the sun.*

或被惡人逐，墮落金剛山，

**huò bèi è rén zhú, duò luò jīn gāng shān**

念彼觀音力，不能損一毛。

**niàn bǐ guān yīn lì, bù néng sǔn yī máo.**

*If one is being chased by an enemy, and cast off a rocky peak, and one is mindful of Avalokitesvara's power, he will not suffer even a scratch.*

或值怨賊繞，各執刀加害，

**huò zhí yuàn zéi rào, gè zhí dāo jiā hài,**

念彼觀音力，咸即起慈心。

**niàn bǐ guān yīn lì, xián jí qǐ cí xīn.**

*If one is being surrounded by resentful enemies with knives and about to be hurt and one is mindful of Avalokitesvara's power, they will develop mercy.*

或遭王難苦，臨刑欲壽終，

**huò zāo wáng nán kǔ, lín xíng yù shòu zhōng,**

念彼觀音力，刀尋段段壞。

**niàn bǐ guān yīn lì, dāo xún duàn duàn huài.**

*If one is being persecuted by the courts and about to be executed, and one is mindful of Avalokitesvara's power, the sword will shatter into pieces.*

或囚禁枷鎖，手足被杻械，  
huò qiú jìn jiā suǒ, shǒu zú bèi niǔ xiè,  
念彼觀音力，釋然得解脫。  
niàn bǐ guān yīn lì, shì rán dé jiě tuō.

*If one is being jailed and in chains with arms and legs shackled and one is mindful of Avalokitesvara's power, one will gain release.*

咒詛諸毒藥，所欲害身者，  
zhòu zǔ zhū dù yào, suǒ yù hài shēn zhě,  
念彼觀音力，還著於本人。  
niàn bǐ guān yīn lì, huán zhù yú běn rén.

*If one is being cursed or poisoned, and one is mindful of Avalokitesvara's power, the spells shall fall back on the culprit.*

或遇惡羅刹，毒龍諸鬼等，  
huò yù è luó chà, dù lóng zhū guǐ děng,  
念彼觀音力，時悉不敢害。

niàn bǐ guān yīn lì, shí xī bù gǎn hài  
*If one encounters demons, dragons or ghosts, and one is mindful of Avalokitesvara's power, they will not dare to do any harm.*

若惡獸圍繞，利牙爪可怖，  
ruò è shòu wéi rào, lì yá zhǎo kě bù,  
念彼觀音力，疾走無邊方。

niàn bǐ guān yīn lì, jí zǒu wú biān fāng.  
*If one is being circled by wild beasts, threatened by sharp claws and teeth, and one is mindful of Avalokitesvara's power, they'll run off quickly and disappear.*

蜿蛇及蝮蠍，氣毒烟火然，

**yuán shé jí fù xiē, qì dù yān huǒ rán,**

念彼觀音力，尋聲自迴去。

**niàn bǐ guān yīn lì, xún shēng zì huí qù.**

*There may be pythons or scorpions, with poisonous venom. If one is mindful of Avalokitesvara's power, they'll scatter by themselves upon hearing the chanting.*

雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，

**yún léi gǔ chè diàn, jiàng báo shù dà yǔ,**

念彼觀音力，應時得消散。

**niàn bǐ guān yīn lì, yìng shí dé xiāo sǎn.**

*If heaven roars with thunders, and hails and rain pours down, and one is mindful of Avalokitesvara's power, the sky will then turn clear.*

眾生被困厄，無量苦逼身，

**zhòng shēng bèi kùn è, wú liàng kǔ bī shēn,**

觀音妙智力，能救世間苦。

**guān yīn miào zhì lì, néng jiù shì jiān kǔ.**

*If beings are in distress and squashed by endless sufferings. Avalokitesvara has great wisdom to emancipate all earthly sufferings.*

具足神通力，廣修智方便，

**jù zú shén tōng lì, guǎng xiū zhì fāng biàn,**

十方諸國土，無剎不現身。

**shí fāng zhū guó tǔ, wú chà bù xiàn shēn.**

*Fully endowed with majestic powers, he knows all expedient means. In all lands and in all dimensions, he manifests everywhere.*

種種諸惡趣，地獄鬼畜生，

**zhóng zhǒng zhū è qù, dì yù guǐ chù shēng,**

生老病死苦，以漸悉令滅。

**shēng lǎo bìng sǐ kǔ, yǐ jiàn xī lìng miè.**

*In all evil realms, such as hell, ghost and animal, facing pain of birth, aging, sickness and death, he can eliminate them all gradually.*

真觀清淨觀，廣大智慧觀，

**zhēn guān qīng jìng guān, guǎng dà zhì huì guān,**  
悲觀及慈觀，常願常瞻仰。

**bēi guān jí cí guān, cháng yuàn cháng zhān yǎng,**  
*His view is truthful and pious. He possesses great wisdom, with kindness and compassion. May we forever pay homage to him.*

無垢清淨光，慧日破諸暗，

**wú gòu qīng jìng guāng, huì rì pò zhū àn,**  
能伏災風火，普明照世間。

**néng fú zāi fēng huǒ, pǔ míng zhào shì jiān.**

*He is shining with spotless purity, like the sun which banishes darkness. He can subdue calamities and disasters of wind and fire, and illuminate the entire world.*

悲體戒雷震，慈意妙大雲，

**bēi tǐ jiè léi zhèn, cí yì miào dà yún,**  
澍甘露法雨，滅除煩惱焰。

**shù gān lù fá yǔ, miè chén fán nǎo yàn.**

*His compassion and precepts roar like thunder, and his kindness embraces like clouds, quenching the world's thirst with timely Dharma water, and extinguish the fire of vexation.*

諍訟經官處，怖畏軍陣中，

**zhēng sòng jīng guān chù, bù wèi jūn zhèn zhōng,**  
念彼觀音力，眾怨悉退散。

**nian bǐ guān yin li, zhòng yuàn xī tuì sǎn.**

*In a dispute, a court trial or in a petrifying battle, be mindful of Avalokitesvara's power, and all resentments shall dissipate.*

妙音觀世音，梵音海潮音，

**miào yīn guān shì yīn, fàn yīn hǎi cháo yīn,**

勝彼世間音，是故須常念。

**shēng bǐ shì jiān yīn, shì gù xū cháng niàn.**

*The wonderful voice of Avalokitesvara, chanting like a Brahma's song or the tide, surpasses any earthly sound.*

*Thus we should always be mindful of it.*

念念勿生疑，觀世音淨聖，

**niàn niàn wù shēng yí, guān shì yīn jìng shèng**

於苦惱死厄，能為作依怙。

**yú kǔ nǎo sǐ è, néng wéi zuò yī hù.**

*We should often be mindful without doubt that Avalokitesvara is a pious diety. In the midst of pain, distress, death and danger, he can be relied upon.*

具一切功德，慈眼視眾生，

**jù yī qiè gōng dé, cí yǎn shì zhòng shēng,**

福聚海無量，是故應頂禮。」

**fú jù hǎi wú liàng, shì gù yìng dǐng lǐ.**

*He is fully endowed with all merits and virtues, and kindly looks upon all beings with compassion. He has accumulated merits deeper than the ocean, thus, you should prostrate to him."*

爾時，持地菩薩即從座起，前白佛言：

**ěr shí, chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ, qián bái fó**

**yán,**

「世尊！若有眾生，

**shì zūn! ruò yǒu zhòng shēng,**

聞是觀世音菩薩品自在之業，

**wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè,**

普門示現神通力者，

**pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě,**

當知是人功德不少。」

**dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo.**

*At this point, Dharanimdhara Bodhisattva rose from his seat, and proclaimed to the Buddha, "Bhagavan! If a sentient being hears of Avalokitesvara Bodhisattva's deeds of freedom, and the marvelous power of the manifestation of this universal gateway, this being must have already acquired enormous merit."*

佛說是普門品時，

**féi shuō shì pǔ mén pǐn shí,**

眾中八萬四千眾生，

**zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng,**

皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

**jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān  
pú tí xīn.**

*When the Buddha discoursed this chapter of the Universal Gateway, eighty four thousand beings in the assembly all pledged the unique vow of Anuttarasamyaksambodhi.*

## 5. 大悲咒

**dà bēi zhòu**

*The Great Compassion Dharani*

南無喝囉怛那哆囉夜耶。

**na mo he la da na duo la ya ye,**

南無阿唎耶。婆盧羯帝。爍鉢囉耶。

**na mo o li ye, po lu jie di, shuo bo la ye,**

菩提薩埵婆耶。摩訶薩埵婆耶。

**pu ti sa duo po ye, mo he sa duo po ye,**

摩訶迦盧尼迦耶。唵。薩皤囉罰曳。

mo he jia lu ni jia ye, an, sa po la fa yi,

數怛那怛寫。南無悉吉粟埵伊蒙阿喇耶。

shu dan na dan xia, na mo xi ji li duo yi meng o li ye,

婆盧吉帝。室佛囉楞馱婆。南無那囉謹墀。

po lu ji di, shi fo la leng tuo po, na mo na la jin chi,

醯唎摩訶。皤哆沙咩。薩婆阿他。豆輸朋。

xi li mo he, pan duo sha mie, sa po o ta, dou shu peng,

阿逝孕。薩婆薩哆。那摩婆薩哆。

o shi yun, sa po sa duo, na mo po sa duo,

那摩婆伽。摩罰特豆。怛姪他。

na mo po qie, mo fa te dou, dan zhi ta,

唵阿婆盧醯。盧迦帝。迦羅帝。夷醯唎。

an o po lu xi, lu jia di, jia luo di, yi xi li,

摩訶菩提薩埵。薩婆薩婆。摩囉摩囉。

mo he pu ti sa duo, sa po sa po, mo la mo la,

摩醯摩醯。唎馱孕。俱盧俱盧羯蒙。

mo xi mo xi, li tuo yun, ju lu ju lu jie meng,

度盧度盧。罰闍耶帝。摩訶罰闍耶帝。

du lu du lu, fa she ye di, mo he fa she ye di,

陀囉陀囉。地唎尼。室佛囉耶。遮囉遮囉。

tuo la tuo la, di li ni, shi fo la ye, zhe la zhe la,

摩摩罰摩囉。穆帝隸。伊醯伊醯。

mo mo fa mo la, mu di li, yi xi yi xi,

室那室那。阿囉嗲佛囉舍利。罰婆罰嗲。

shi na shi na, o la shen fo la she li, fa suo fa shen,

佛囉舍耶。呼盧呼盧摩囉。呼盧呼盧醯利。

fo la she ye, hu lu hu lu mo la, hu lu hu lu xi li,

娑囉娑囉。悉唎悉唎。蘇噓蘇噓。

suo la suo la, xi li xi li, su lu su lu,

菩提夜菩提夜。善駄夜善駄夜。彌帝利夜。

pu ti ye pu ti ye, pu tuo ye pu tuo ye, mi di li ye,

那囉謹墀。地利瑟尼那。婆夜摩那。娑婆訶。

na la jin chi, di li se ni na, po ye mo na, suo po he,

悉陀夜。娑婆訶。摩訶悉陀夜。娑婆訶。

xi tuo ye, suo po he, mo he xi tuo ye, suo po he,

悉陀喻藝。室皤囉耶。娑婆訶。那囉謹墀。

xi tuo yu yi, shi bo la ye, suo po he, na la jin chi,

娑婆訶。摩囉那囉。娑婆訶。

suo po he, mo la na la, suo po he,

悉囉僧阿穆怯耶。娑婆訶。娑婆摩訶。

xi la seng o mu qie ye, suo po he, suo po mo he,

阿悉陁夜。娑婆訶。者吉囉阿悉陁夜。

**o xi tuo ye, suo po he, zhe ji la o xi tuo ye,**

娑婆訶。波陁摩羯悉陁夜。娑婆訶。

**suo po he, bo tuo mo jie xi tuo ye, suo po he,**

那囉謹墀皤伽囉耶。娑婆訶。

**na la jin chi bo qie la ye, suo po he,**

摩婆利勝羯囉夜。娑婆訶。

**mo po li sheng jie la ye, suo po he,**

南無喝囉怛那哆囉夜耶。

**na mo he la dan na duo la ye ye,**

南無阿利耶。婆噦吉帝。爍皤囉耶。

**na mo o li ye, po lu ji di, shuo po la ye,**

娑婆訶。唵。悉殿都。漫多囉。跋陁耶。

**suo po he, an, xi dian du, man duo la, ba tuo ye,**

娑婆訶。

**suo po he.**

## 6. 觀音菩薩偈

**guān yīn pú sà jié**

*Avalokitesvara Bodhisattva Gatha*

觀音菩薩妙難酬，清淨莊嚴累劫修，

**guān yīn pú sà miào nán chóu, qīng jìng zhuāng yán lèi jié xiū.**

*It is difficult to repay the blessings of Avalokitesvara. His purity and solemnity are aeons of cultivation.*

三十二應徧塵刹，百千萬劫化閻浮，  
**sān shí èr yìng piàn chén chā, bǎi qiān wàn jié huà yán fú.**  
*His thirty two manifestations appear in countless worlds, as he teaches this world Jambudvipa over billions of aeons.*

瓶中甘露常徧灑，手內楊枝不計秋，  
**píng zhōng gān lù cháng piàn sǎ, shǒu nèi yáng zhī bù jì qiū.**  
*Constantly scatters the purifying water from his vase, the willow twigs in his hand loses count of the years.*

千處祈求千處應，苦海常作度人舟，  
**qiān chù qí qiú qiān chù yìng, kǔ hǎi cháng zuò duò rén zhōu.**  
*Every single prayer will be responded to she ferries humanity across the ocean of suffering.*

南無普陀山琉璃世界，大慈大悲觀世音菩薩。  
**ná mó pǔ tuó shān liú lí shì jiè, dà cí dà bēi guān shì yīn pú sà.**  
*Let's pay homage to the Potala Mountain, the Realm of Lapis Lazuli, the most kind and most compassionate Avalokitesvara Bodhisattva.*

## 7. 稱念觀音聖號

**chēng niàn guān yīn shèng hào**

*Recitation of Avalokitesvara's Holy Name*

南無觀世音菩薩... 觀世音菩薩。  
**ná mó guān shì yīn pú sà .... guān shì yīn pú sà**  
*Let's pay homage to Avalokitesvara Bodhisattva ... Avalokitesvara Bodhisattva.*

\*\*First recite “na mo guan shi yin pu sa”, then recite “guan shi yin pu sa” when you hear the bell.

## 8. 三皈依

**sān guī yī**  
*Triple Refuge*

\*\* *The congregation makes one prostration after each refuge, following the sound of the bell.*

自皈依法，當願眾生，  
**zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,**  
體解大道，發無上心。  
**tí jiě dà dào, fā wú shàng xīn.**

*I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vow.*

自皈依佛，當願眾生，  
**zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng,**  
深入經藏，智慧如海。  
**shēn rù jīng záng, zhì huì rú hǎi.**

*I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain prajna-wisdom.*

自皈依僧，當願眾生，  
**zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,**  
統理大眾，一切無礙。  
**tóng lǐ dà zhòng, yī qìè wú ài.**

*I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the masses in harmony without obstruction.*

## 9. 向觀世音菩薩祈願文

**xiàng guān shì yīn pú sà qí yuàn wén**  
*A Prayer To Avalokitesvara Bodhisattva*

星雲大師 著  
by Venerable Master Hsing Yun

慈悲偉大的佛陀！  
cí bēi wěi dà de fó tuó!

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

請您救苦救難，  
qǐng nín jiù kǔ jiù nán.

Please relieve the distressed and the suffering.

慈悲地垂聽弟子的發露懺悔：  
cí bēi dì chuí tīng dì zǐ de fā lù chàn huǐ.

Please listen compassionately to your disciple's confession and repentance:

我自懂事以來，總覺得生命不很安穩；  
wǒ zì dǒng shì yǐ lái, zǒng jué dé shēng mìng bù hěn ān wěn,  
Since I have come to know human affairs, I always feel that life is not peaceful;

我在世間生活，常感到事情不很適意；  
wǒ zài shì jiān shēng huó, cháng gǎn dào shì qíng bù hěn shì yì,  
As I live in this world, I often feel that circumstances are not agreeable.

我對親朋好友，缺乏照顧幫忙；  
wǒ duì qīn péng hǎo yǒu, quē fá zhào gù bāng máng,  
Towards relatives and good friends, I am not considerate or helpful enough;

我對社會大眾，不能周遍圓融。  
wǒ duì shè huì dà zhòng, bù néng zhōu piàn yuán róng.  
Towards society and the masses, I lack skillful means to bring harmony to all people.

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà

*Oh great compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!*

每當我仰望您的慈容時，

**měi dāng wǒ yǎng wàng nín de cí róng shí,**

我的心靈才感到清涼自在；

**wǒ de xīn líng cái gǎn dào qīng liáng zì zài.**

*Whenever I look up at your compassionate image, my mind indeed feels pure and at ease;*

每當我稱念您的聖號時，

**měi dāng wǒ chēng niàn nín de shèng hào shí,**

我的精神才得到解脫舒暢。

**wǒ de jīng shén cái dé dào jiě tuō shū chàng.**

*Whenever I chant your name, my spirit indeed feels comfortable, and I myself feel free from worldly worries.*

面對聖潔的您，我感到好慚愧，

**miàn duì shèng jié de nín, wǒ gǎn dào hǎo cán kuì,**  
*Facing you, who are dignified and immaculate, I feel so ashamed!*

和您的遍灑甘露，普利人天比起來，

**hé nín de piàn sǎ gān lù, pǔ lì rén tiān bǐ qǐ lái,**  
*In comparison to your sprinkling sweet dew all over to universally benefit humans and devas:*

您如海洋，我似井水；

**nín rú hǎi yáng, wǒ sì jǐng shuǐ,**

*You are like an ocean, I am like well water;*

您如日月，我似螢光；

**nín rú rì yuè, wǒ sì yíng guāng,**

*You are like the sun and the moon. I am like a firefly;*

您如山岳，我似丘陵；

**nín rú shān yuè, wǒ sì qiū líng**

*You are like mountains. I am like a mole hill;*

您如獅王，我似小鼠。

**nín rú shī wáng, wǒ sì xiǎo shǔ.**

*You are like a lion king. I am like a small mouse.*

慈悲偉大的觀世音菩薩！

cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

您累劫勤苦，還要倒駕慈航；

nín lèi jié qín kǔ, hái yào dào jià cí háng;

Over many kalpas, you have worked diligently in defiance of hardships, and still want to return to the world to liberate all sentient beings.

您難行能行，還要尋聲救苦。

nín nán xíng néng xíng, hái yào xún shēng jiù kǔ.

You have done what is difficult for people to do, and still want to follow the world's cries to relieve its suffering.

我何人也？我何不能！

wǒ hé rén yě? wǒ hé bù néng!

Who am I? Why can I not do the same!

慈悲偉大的觀世音菩薩！

cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!

Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

祈求您以弘誓攝我，

qí qiú nín yǐ hóng shì shè wǒ,

I pray to you to guide me with your universal vows.

祈求您以悲願度我。

qí qiú nín yǐ bēi yuàn dù wǒ,

I pray to you to enlighten me with your compassionate vows.

讓我能擁有您的無畏圓通，

ràng wǒ néng yōng yǒu nín de wú wèi yuán tōng,

May I have your fearless penetration of the nature of all things through wisdom.

我若向惡人，惡人自感化；

wǒ ruò xiàng è rén, è rén zì gǎn huà,

If I face people of vices, they will be transformed;

我若向暴徒，瞋怒自息滅；

wǒ ruò xiàng bào tú, chēn nù zì xī miè,  
If I face villains, their anger will be cooled;

我若向魔外，邪心自調伏；

wǒ ruò xiàng mó wài, xié xīn zì diào fú,  
If I face evil, the evil mind will be brought under control;

我若向愚癡，當得大智慧。

wǒ ruò xiàng yú chī, dāng dé dà zhì huì.  
If I face ignorant people, they will obtain great wisdom.

慈悲偉大的觀世音菩薩！

cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!  
Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

祈求您以慈雲覆我，

qí qiú nín yǐ cí yún fù wǒ,

I pray to you to shelter me in your compassionate cloud.

我要學習您利濟群生的精神，

wǒ yào xué xí nín lì jì qún shēng de jīng shén,  
I would like to learn your spirit of benefiting and  
relieving all beings,

用慈眼觀察眾生的需求，

yòng cí yǎn guān chá zhòng shēng de xū qiú,

To observe the needs of all beings through  
compassionate eyes,

用耳朵傾聽眾生的痛苦，

yòng ěr duō qīng tīng zhòng shēng de tòng kǔ,  
To listen to the suffering of all beings with attentive ears,

用美言安慰眾生的煩憂，

yòng měi yán ān wèi zhòng shēng de fán yōu,  
To comfort the vexations and anxiety of all beings with  
wonderful words,

用雙手撫平眾生的創傷。

yòng shuāng shǒu fǔ píng zhòng shēng de chuàng shāng.  
To soothe the wounds of all beings with both hands.

慈悲偉大的觀世音菩薩！

cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!  
Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

祈求您以智光 照我，

qí qiú nín yǐ zhì guāng zhào wǒ,  
I pray to you to illuminate us us with your light of wisdom:

我要用喜捨攝取眾生，

wǒ yào yòng xǐ shě shè qǔ zhòng shēng,  
I will assist all beings through joyous giving.

我要用同事化導頑強，

wǒ yào yòng tóng shì huà dǎo wán qiáng,  
I will convert and guide the stubborn into the Truth by cooperating with and adapting to them.

我要用利行給人方便，

wǒ yào yòng lì xíng gěi rén fāng biàn,  
I will provide people with convenience through beneficial conduct;

我要用愛語助人歡喜。

wǒ yào yòng ài yǔ zhù rén huān xǐ.  
I will help people to be happy through loving words.

慈悲偉大的觀世音菩薩！

cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!  
Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva!

我要以您的解脫自在為榜樣，

wǒ yào yǐ nín de jiě tuō zì zài wéi bǎng yàng,  
I would like to take your liberation and ease as a model.

從今以後，  
cóng jīn yǐ hòu,  
From now on:

我要遠離顛倒妄想，觀人自在；  
wǒ yào yuǎn lí diān dǎo wàng xiǎng, guān rén zì zài.

*I will distance myself from contrary and delusive ideas,  
to contemplate the ease of the individual;*

我要遠離分別臆測，觀境自在；  
wǒ yào yuǎn lí fēn bié yì cè, guān jìng zì zài.  
*I will distance myself from discrimination and personal  
conjecture to contemplate the ease of circumstances;*

我要遠離執著纏縛，觀事自在；  
wǒ yào yuǎn lí zhí zhuó chán fú, guān shì zì zài.  
*I will distance myself from attachment and entanglement  
to contemplate the ease of affairs;*

我要遠離五欲塵勞，觀心自在。  
wǒ yào yuǎn lí wǔ yù chén láo, guān xīn zì zài.  
*I will distance myself from the five desires and the  
trouble of the world to contemplate the ease of the mind.*

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà!  
*Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva,*

請求您接受我至誠的祈願。  
qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qí yuàn.  
*Please accept my sincerest prayer!*

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
cí bēi wěi dà de guān shì yīn pú sà  
*Oh great, compassionate Avalokitesvara Bodhisattva,*

請求您接受我至誠的祈願。  
qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qí yuàn.  
*Please accept my sincerest prayer!*

## 10. 迴向

**huí xiàng**

*Transference of Merits*

慈 悲 喜 捨 遍 法 界;

**cí bēi xǐ shě piàn fǎ jiè,**

*May kindness, compassion, joy and equanimity pervade all Dharma realm;*

惜 福 結 緣 利 人 天;

**xī fú jié yuán lì rén tiān,**

*May all sentient beings benefit from our blessings and friendship;*

禪 淨 戒 行 平 等 忍;

**chán jìng jiè héng píng děng rěn,**

*May our ethical practice of Chan, Pure land help us to realize equality and patience;*

慚 愧 感 恩 大 願 心。

**cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn.**

*May we undertake the great vows with humility and gratitude.*

# 上供

shàng gòng

*Food Offering*

## 1. 爐香讚

lú xiāng zàn

*The Praise of Incense Offering*

爐香乍爇

lú xiāng zhà rè

*Incense burning in the censer,*

法界蒙薰

fǎ jiè mēng xūn

*All space permeated with fragrance.*

諸佛海會悉遙聞

zhū fó hǎi huì xī yáo wén

*The Buddhas perceive it from every direction,*

隨處結祥雲

suí chù jié xiáng yún

*Auspicious clouds gather everywhere.*

誠意方殷

chéng yì fāng yīn

*With our sincerity,*

諸佛現全身

zhū fó xiàn quán shēn

*The Buddhas manifest themselves in their entirety.*

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hé sà

*Let's pay homage to the Bodhisattva-Mahasattva. (Recite 3 times)*

## 2. 南無靈山會上佛菩薩 (三稱)

**ná mó líng shān huì shàng fó pú sà**

*Let's pay homage to the assembly of Buddhas and Bodhisattvas on Holy Vulture Peak (Recite 3 times)*

南無常住十方佛

**ná mó cháng zhù shí fāng fó**

*Let's pay homage to the Buddhas eternally dwelling in all spaces.*

南無常住十方法

**ná mó cháng zhù shí fāng fǎ**

*Let's pay homage to the Dharma eternally dwelling in all spaces.*

南無常住十方僧

**ná mó cháng zhù shí fāng sēng**

*Let's pay homage to the Sangha eternally dwelling in all spaces.*

南無本師釋迦牟尼佛

**ná mó běn shī shì jiā móu ní fó**

*Let's pay homage to our teacher, Shakyamuni Buddha.*

南無消災延壽藥師佛

**ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**

*Let's pay homage to Calamity Averting Life Prolonging Bhaisajaguru Buddha.*

南無極樂世界阿彌陀佛

**ná mó jí lè shì jiè ā mí tuó fó**

*Let's pay homage to the Land of Ultimate Bliss Amitabha Buddha.*

南無當來下生彌勒尊佛

**ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó**

*Let's pay homage to the Future Descending Maitreya Buddha.*

南無十方三世一切諸佛

**ná mó shí fāng sān shì yī qie zhū fó**

*Let's pay homage to all the Buddhas of the Ten Directions and all Times.*

南無大智文殊師利菩薩

**ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà**

*Let's pay homage to the Great Wisdom Manjushri Bodhisattva.*

南無大行普賢菩薩

**ná mó dà héng pǔ xián pú sà**

*Let's pay homage to the Great Deeds Samantabhadra Bodhisattva.*

南無大悲觀世音菩薩

**ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà**

*Let's pay homage to the Great Compassion Avalokitesvara Bodhisattva.*

南無大勢至菩薩

**ná mó dà shì zhì pú sà**

*Let's pay homage to the Great Strength Mahasthamaprapta Bodhisattva.*

南無清淨大海眾菩薩

**ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà**

*Let's pay homage to the Pure Great Oacean Mahasthamaprapta Bodhisattvas.*

南無大願地藏王菩薩

**ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà**

*Let's pay homage to the Great Vows Ksitigarbharaja Bodhisattva.*

南無護法諸天菩薩

**ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà**

*Let's pay homage to all celestial Bodhisattvas, the protectors of the Dharma.*

南無伽藍聖眾菩薩

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà

*Let's pay homage to all the holy Bodhisattvas of the Sangharama.*

南無歷代祖師菩薩 (三遍)

ná mó lì dài zǔ shī pú sà

*Let's pay homage to the Bodhisattvas who are masters and patriarchs of all past generations. (Recite 3 times)*

### 3. 變食真言

biàn shí zhēn yán

*Food Conversion Mantra*

曩謨薩嚩怛他誠多。嚩嚩枳帝。唵。

nan mo sa wa dan ta ye duo, bo lu zhi di, an,

三跋囉。三跋囉。吽。 (三遍)

san bo la, san bo la, hong. (Recite 3 times)

\*\* *Contemplate and visualize a great offering of food before you.*

### 4. 甘露水真言

gān lù shuǐ zhēn yán

*Ambrosia Mantra*

曩謨蘇嚩婆耶。怛他誠多耶。

nan mo su lu po ye, dan ta ye duo ye,

怛姪他。唵。蘇嚩。蘇嚩。鉢囉蘇嚩。

da zhi ta, an, su lu, su lu, bo la su lu,

鉢囉蘇嚩。娑婆訶。 (三遍)

bo la su lu, suo po he. (Recite 3 times)

\*\* *Contemplate and visualize a great offering of beverages before you.*

此食色香味，上供十方佛，  
cǐ shí sè xiāng wèi, shàng gòng shí fāng fó,  
This food of fine color, aroma and flavor, is an offering above  
to the Buddhas of the ten directions,

中奉諸聖賢，下及六道品，  
zhōng fèng zhū shèng xián, xià jí liù dào pǐn,  
In the middle to the holy sages, and below to the six realms.

等施無差別，隨願皆飽滿，  
děng shī wú chā bié, suí yuàn jiē bǎo mǎn,  
An equal offering without discrimination, may all be full  
according to their wishes,

令今施者得，無量波羅蜜，  
lìng jīn shī zhě dé, wú liàng bō luó mì,  
And may all the donors attain immeasurable paramitas.

三德六味，供佛及僧，  
sān dé liù wèi, gòng fó jí sēng,  
An offering of three virtues and six flavors to the Buddhas  
and the Sangha,

法界有情，普同供養。  
fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yǎng.  
And sentient beings in the Dharmadhatu, universal offering to  
all.

## 5. 普供養真言

pǔ gòng yǎng zhēn yán  
Universal Offering Mantra

唵。誡。曩。三。婆。嚩。伐。日。囉。斛。 (三遍)  
an, ye ye nang, san po wa, fa ri la, hong.  
Visualize the above two offerings being given to the Buddhas,  
Bodhisattvas, and all sentient beings. (Recite 3 times)

## 6.三稱

**sān chēng**

*Triple Invocations*

南無大乘常住三寶。(三稱)

**ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo.**

*Let's pay homage to the Great Vehicle and the eternally abiding Triple Gem! (Recite 3 times)*

## 7.宣讀文疏

**xuān dú wén shū**

*Announcement of Wenshu Report*

*\*\*The Dharma Master will now kneel down to do the Wenshu Report (Report of Dharma Service benefactors). The presiding monastic will recite the names of the dharma service benefactors. The Wenshu Report is a document used to make a declaration to all Buddhas and bodhisattvas.*

## 8.三稱

**sān chēng**

*Triple Invocations*

南無莊嚴無上佛菩提。(三稱)

**ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí**

*Let's pay homage to the adorned Buddha and supreme Bodhi! (Recite 3 times)*

## 9.天廚妙供讚

**tiān chú miào gòng zàn**

*Praise of Sublime Heavenly Offering*

天廚妙供，禪悅酥酡，

**tiān chú miào gòng, chán yuè sū tuó,**

*A sublime and heavenly cuisine offering, the dhyana bliss of milk curds,*

戶唵蘇嚕。薩哩囉。怛他阿訥多。怛你也他。  
**hu an su lu, sa li wa, dan ta o ye duo, dan ni ye ta.**  
*Hu! Om! Suru sariwa Tathagata! Tadyatha:*

蘇嚕娑囉訥！  
**su lu suo bo he !**  
*Suru svaha!*

南無禪悅藏菩薩摩訥薩  
**ná mó chán yuè záng pú sà mó hē sà**  
*Let's pay homage to the Dhyana Bliss Treasury Bodhisattva Mahasattva.*

摩訥般若波羅蜜  
**mó hē bō rè bō luó mì**  
*Mahaprajnaparamita.*

## 10.消災儀式

**xiāo zāi yí shì**  
*Calamity Eradication Ritual*

南無增福壽菩薩摩訥薩(三稱三拜)  
**ná mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà**  
*Let's pay homage to the Bodhisattva who prolongs longevity.*

南無消災延壽藥師佛。(三稱)  
**ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**  
*Let's pay homage to the Medicine Buddha who eradicates calamity and prolongs life.*

*\*\*Recite the name of the Buddha until the masters reach the Calamity Eradication Altar.*

## 11. 藥師灌頂真言

yào shī guàn dǐng zhēn yán  
*Dharani of the Medicine Buddha*

南謨薄伽筏帝。鞞殺社。寔嚕薜琉璃。

na mo bo qie fa di, bi sha shi, ju lu bi liu li,

鉢刺婆。喝囉闍也。怛他揭多也。

bo la po, he la she ye, dan ta jie duo ye,

阿囉喝帝。三藐三勃陀耶。怛姪他。

he la he di, san miao san bo tuo ye, dan zhi ta,

唵。鞞殺逝。鞞殺逝。鞞殺社。

an, bi sha shi, bi sha shi, bi sha shi,

三沒揭帝莎訶。(七遍)

san mo jie di sha he. (*Recite 7 times*)

## 12. 藥師讚

yào shi zàn

*Praise to the Medicine Buddha*

藥師佛延壽王，光臨水月壇場；

yào shī fó yán shòu wáng, guāng lín shuǐ yuè tán chǎng,

*Medicine Buddha, the king of life extenders, please show your esteemed presence in this watery moon Dharma assembly,*

悲心救苦降吉祥，免難消災障；

bēi xīn jiù kǔ jiàng jí xiáng, miǎn nán xiāo zāi zhàng,

*You come to the rescue of our suffering, bestow your auspiciousness, remove all suffering and dispel all disasters.*

懺悔眾等三世罪，願祈福壽綿長；

chàn huǐ zhòng děng sān shì zuì, yuàn qí fú

**shòu mián cháng,**

*We repent all wrongdoings committed in the three time periods. We pray for continuous good fortune and long life.*

吉星高照沐恩光，如意保安康；

**jí xīng gāo zhào mù ēn guāng, rú yì bāo ān kāng**  
*May the auspicious star high above shower the light of your kindness upon us, bringing peace and health.*

吉星高照沐恩光，如意保安康。

**jí xīng gāo zhào mù ēn guāng; rú yì bāo ān kāng**  
*May the high, auspicious star high above shower the light of your kindness upon us, bringing peace and health.*

### 13. 靈前上供

**líng qián shàng gòng**

*Making Offerings to the Deceased*

南無阿彌陀佛，

**ná mó ō mí tuó fó,**

*Beckoning by Amitabha Buddhat*

*(Repeat this line until the masters reach the altar)*

阿彌陀佛

**ō mí tuó fó**

*Amitabha Buddha.*

*\*\*bell will signal when to chant this last line*

清涼地菩薩摩訶薩

**qīng liáng dì pú sà mó hē sà**

*Bodhisattvas in the Pure Cool Land*

*\*\*Repeat this line until the masters reach the altar*

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

**ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà**

*Let's pay homage to the Bodhisattvas in the Pure Cool Land.  
(Recite 3 times) \*\* Three prostrations*

南無西方接引阿彌陀佛 (三稱)  
ná mó xī fāng jiē yǐn ā mí tuó fó

Let's pay homage to the beckoning Amitabha Buddha in the West. (Recite 3 times)

## 14. 般若波羅蜜多心經

bo rè bō luó mì duō xīn jīng

The Perfection of Great Wisdom Heart Sutra

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rè bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yī qiè kǔ è.

Avalokitesvara Bodhisattva, while contemplating the profound Prajnaparamita, recognised insightfully that all the five skandhas are empty, and thus transcending all ills and suffering.

舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。  
受想行識。亦復如是。

shè lì zǐ, sè bù yì kōng, kōng bù yì sè, sè jí shì kōng, kōng jí shì sè, shòu xiǎng xíng shì, yì fù rú shì.

Sariputra, Form is no different from Emptiness; Emptiness is no different from Form; Form is just Emptiness, Emptiness is just Form. Sensation, Perception, Volition, Consciousness are likewise the same.

舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。

shè lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiāng, bù shēng bù miè, bù gòu bù jìng, bù zēng bù jiǎn.

Sariputra, this is the emptiness of all dharmas: They neither arise nor extinguish, defiled nor pure, increase nor decrease.

是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

**shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì, wú yǎn  
ěr bì shé shēn yì, wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ,**

*For this reason there is no form, no sensation, perception, volition or consciousness; No eye, ear, nose, tongue, body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or mind-object.*

無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。

**wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shí jiè, wú wú míng, yì wú wú  
míng jìn. nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn, wú kǔ jí miè  
dào, wú zhì yì wú dé,**

*No realm of the eye, and so forth, till the realm of mental consciousness, no ignorance or the end of ignorance, and likewise there is no aging and death, or the end of aging and death; no suffering, the cause of suffering, the cessation of suffering and the path to the cessation of suffering; no wisdom and attainment.*

以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

**yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duō, yī bō rě bō luó mì duō gù,  
xīn wú guà ài,**

*Because nothing is attained, Bodhisattvas become Bodhisattvas and abided by Prajnaparamita. Their hearts are without hindrance,*

無罣礙故。無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

**wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng  
xiǎng, jiū jìng niè pán,**

*And since there is no hindrance, there is no fear; far away from inverted views and fantasys, and ultimate nirvana realised.*

三世諸佛。依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。

**sān shì zhū fó, yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.**

*All Buddhas of the three periods (past, present and future), having abided by Prajnaparamita, thus attain anuttara-samyak-sambodhi.*

故知般若波羅蜜多，是大神咒、是大明咒、是無上咒、是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

**gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu, néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xū.**

*Therefore, prajnaparamita is clearly known as the all-powerful mantra, the great enlightening mantra, the unexcelled mantra, the unequalled mantra, is capable to dispel all suffering, and is solidly true, not false.*

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

**gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē:**

*Let us, therefore, utter the prajnaparamita mantra, reciting the mantra thus:*

揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

**jie di jie di, bo luo jie di, bo luo seng jie di, pu ti suo po he.**

*Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhisvaha*

摩訶般若波羅蜜多(三稱)

**mó hē bō rè bō luó mì dō.**

*Maha Prajna Paramita (Recite 3 times)*

## 15. 往生淨土神咒

**wǎng shēng jìng tǔ shén zhòu**

*Rebirth in the Pureland Mantra*

南無阿彌多婆夜。哆他伽哆夜。

**na mo o mi duo po ye, duo ta qie duo ye,**

哆地夜他。阿彌唎都婆毗。阿彌唎哆。

**duo di ye ta, o mi li duo po pi, o mi li duo,**

悉耽婆毘。阿彌唎哆。毗迦蘭帝。

**xi dan po pi, o mi li duo, pi jia lan di,**

阿彌唎哆。毘迦蘭哆。伽彌膩。

**o mi li duo, pi jia lan duo, qie mi ni,**

伽伽那。枳多迦隸。娑婆訶。(三遍)

**qie qie na, zhi duo jia li, suo po he. (Recite 3 times)**

## 16. 變食真言

**biàn shí zhēn yán**

*Food Conversion Mantra*

南無薩嚧怛他誠多。嚧噓枳帝。唵。

**na mo sa wa dan ta ye duo, bo lu jie di, an,**

三跋囉。三跋囉。吽。(三遍)

**san bo la, san bo la, hong. (Recite 3 times)**

\*\* Contemplate and visualize a great offering of food before you.

## 17. 甘露水真言

gān lù shuǐ zhēn yán

*Ambrosia Mantra*

南無蘇嚕婆耶。怛他誠多耶。

na mo su lu po ye, dan ta ye duo ye,

怛姪他。唵。蘇嚕。蘇嚕。鉢囉蘇嚕。

dan zhi ta, an, su lu, su lu, bo la su lu,

鉢囉蘇嚕。娑婆訶。 (三遍)

bo la su lu, suo po he. (Recite 3 times)

\*\*Contemplate and visualize a great offering of beverages before you.

## 18. 普供養真言

pǔ gòng yǎng zhēn yán

*Universal Offering Mantra*

唵。誠誠曩。三婆囉。伐日囉。斛。 (三遍)

an, ye ye nang, san po wa, fa ri la, hong.

Visualize the above two offerings being given to the Buddhas, Bodhisattvas, and all sentient beings. (Recite 3 times)

## 19. 蓮池讚

lián chí zàn

*Praise of the Lotus Pond*

蓮池海會，彌陀如來，

lián chí hǎi huì, mí tuó rú lái,

From the vast Lotus Pond, Amitabha the Tathagata,

觀音勢至坐蓮台，接引上金階，

guān yīn shè zhì zuò lián tái, jiē yǐn shàng jīn jiē,

Avalokitesvara and Mahasthamaprapta, sitting on the lotus platform, please receive and guide us up the golden steps.

大誓弘開，普願離塵埃。

dà shì hóng kāi, pǔ yuàn lí chén āi.

*Their mighty vows magnificently declared, wishing all to leave this dust and ills mundane world.*

南無蓮池海會菩薩摩訶薩（三遍）

nā mó lián chí hǎi huì pú sà mō hé sà

*Let's pay homage to the Lotus Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (Recite 3 times)*

消災消災延壽延壽藥師佛

xīāo zāi xīāo zāi yán shòu yán shòu yào shī fó  
*Calamity Averting, Calamity Averting, Life Prolonging Bhaisajaguru Buddha.*

南無消災消災延壽延壽藥師佛

ná mó xīāo zāi xīāo zāi yán shòu yán shòu yào shī fó  
*Let's pay homage to Calamity Averting Life Prolonging Bhaisajaguru Buddha.*

## 20. 迴向

huí xiàng

*Transfer of Merit*

上供功德殊勝行

shàng gòng gōng dé shū shèng xíng

*Merits and the offerings are extraordinary deeds.*

無邊勝福皆迴向

wú biān shèng fú jiē huí xiàng

*May such supreme and endless blessings be transferred, and by vowed universally,*

普願沉溺諸眾生

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

*May all sentient beings, drowning and adrift,*

速往無量光佛刹

sù wǎng wú liàng guāng fó chā

*Attain quickly to the Buddha's Realm of Infinite Light.*

十方三世一切佛

shí fāng sān shì yī qiè fó

*All Buddhas from the past, present and future in the ten directions,*

一切菩薩摩訶薩

yī qiè pú sà mó hē sà

*All Bodhisattvas Mahasattvas,*

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì

*Maha Prajna Paramita.*